

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση του Διακανονισμού Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας»

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Ο υπογραφείς «Διακανονισμός Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας» περιλαμβάνει σειρά άρθρων που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού.

Στο πλαίσιο των διμερών σχέσεων των δύο χωρών, ο εν λόγω Διακανονισμός Πολιτιστικής Συνεργασίας αποβλέπει αφενός στην περαιτέρω ανάπτυξη των φιλικών σχέσεων μεταξύ Ελλάδος και Νέας Ζηλανδίας αφετέρου, δε, στη βελτίωση της σχέσης των δύο χωρών και της κατανόησης των αντίστοιχων πολιτισμών.

Η υλοποίηση του Διακανονισμού μετά την κύρωσή του θα συμβάλει στην ανάπτυξη της πολιτιστικής συνεργασίας σε όλους τους τομείς του σύγχρονου πολιτισμού, καθώς και στην αύξηση της κατανόησης και της αναγνώρισης του κοινού όσον αφορά την κοινή πολιτική και πολιτιστική ιστορία των συγκρούσεων του εικοστού αιώνα. Σημειώνεται η ειδική κοινή μνήμη που σφυρηλατήθηκε μέσω της Μάχης της Κρήτης το 1941 και η αδελφοποίηση του Δήμου Χανίων το 1984, με το Δήμο Ουέλλινγκτον της Νέας Ζηλανδίας.

Αθήνα, 11 Σεπτεμβρίου 2014

ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ευάγ. Βενιζέλος

ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

Α. Λοβέρδος

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γκ. Χαρδούβελης

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Κ. Τασούλας

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση του Διακανονισμού Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, ο Διακανονισμός Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας, που υπεγράφη στο Ουέλλινγκτον, στις 23 Ιουνίου 2011, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**Διακανονισμός Πολιτιστικής Συνεργασίας
μεταξύ
του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής
Δημοκρατίας
και
του Υπουργείου Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας**

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας (εφεξής αποκαλούμενα "Συμμετέχοντες"),

Επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ Ελλάδας και Νέας Ζηλανδίας,

Πεπεισμένα ότι η πολιτιστική συνεργασία θα συμβάλει στη βελτίωση της σχέσης μεταξύ Ελλάδας και Νέας Ζηλανδίας και της κατανόησης των αντιστοίχων πολιτισμών και,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία κοινών στοιχείων κληρονομιάς της Ελλάδας και της Νέας Ζηλανδίας από τις συγκρούσεις του 20ού αιώνα,

Οι συμμετέχοντες κατέληξαν στις εξής συμφωνίες:

Πρώτη Παράγραφος

Στόχοι

1. Οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη πολιτιστικής συνεργασίας σε όλους τους τομείς του σύγχρονου πολιτισμού, συμπεριλαμβανόμενης της λογοτεχνίας, των οπτικών και εικαστικών τεχνών, της μουσικής, και του κινηματογράφου, διευκολύνοντας τις επαφές και τις πρωτοβουλίες μεταξύ ιδρυμάτων και άλλων πολιτιστικών οργανώσεων των δύο χωρών,
2. Οι Συμμετέχοντες θα επιδιώξουν να αυξήσουν την κατανόηση και την αναγνώριση του κοινού όσον αφορά την κοινή πολιτική και πολιτιστική ιστορία των συγκρούσεων του εικοστού αιώνα.

Δεύτερη Παράγραφος

Συνεργασία

1. Οι Συμμετέχοντες θα επιδιώξουν να προάγουν την πολιτιστική συνεργασία που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 του παρόντος Διακανονισμού, ενθαρρύνοντας:
 - α. τη συνεργασία μεταξύ μουσείων και άλλων ιδρυμάτων στους τομείς της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς,
 - β. τις αμοιβαίες ανταλλαγές καλλιτεχνών και ειδικών σε κάθε τομέα του σύγχρονου πολιτισμού, καθώς και της πολιτιστικής κληρονομιάς,
 - γ. τη συμμετοχή εκπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια, φεστιβάλ και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους
 - δ. τη συνεργασία με διεθνείς οργανισμούς στον τομέα του πολιτισμού, και
 - ε. άλλες μορφές συνεργασίας που θα καθορίζονται αμοιβαία από τους άλλους Συμμετέχοντες.
2. Οι Συμμετέχοντες θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου:
 - α. να συντηρούν, να διατηρούν και να ερμηνεύουν κοινά στοιχεία κληρονομιάς από τις συγκρούσεις του εικοστού αιώνα, και
 - β. να μνημονεύουν, σε σημαντικές επετείες, την ειδική κοινή μνήμη που σφυρηλατήθηκε μέσω της Μάχης της Κρήτης το 1941.

Τρίτη Παράγραφος

Κόστος Συνεργασίας

Η χρηματοδότηση της συνεργασίας που προβλέπεται στον παρόντα Διακανονισμό θα γίνεται στο πλαίσιο των διαθέσιμων κεφαλαίων κάθε Συμμετέχοντα και θα προσδιορίζεται αμοιβαία από τους Συμμετέχοντες.

Τέταρτη Παράγραφος

Θέση σε ισχύ

Κάθε Συμμετέχων θα ενημερώσει τον άλλο, δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών του για τη θέση σε ισχύ του παρόντος Διακανονισμού. Ο Διακανονισμός θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης.

Πέμπτη Παράγραφος

Τροποποίηση

Ο παρών Διακανονισμός μπορεί να τροποποιηθεί με την αμοιβαία έγγραφη συγκατάθεση των Συμμετεχόντων.

Εκτη Παράγραφος

Διευθέτηση διαφορών

Κάθε διαφορά που μπορεί να προκύψει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Διακανονισμού θα διευθετείται με αμοιβαίες διαβουλεύσεις μεταξύ των Συμμετεχόντων.

Εβδομη Παράγραφος

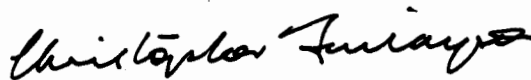
Καταγγελία

Οποιοσδήποτε εκ των Συμμετεχόντων μπορεί να καταγγείλει τον παρόντα Διακανονισμό ανά πάσα στιγμή, με χορήγηση γραπτής ειδοποίησης έξι μηνών δια της διπλωματικής οδού προς τον άλλο Συμμετέχοντα. Οι δραστηριότητες συνεργασίας που άρχισαν βάσει του παρόντος Διακανονισμού πριν δοθεί η ειδοποίηση καταγγελίας θα συνεχιστούν και δεν θα επηρεαστούν από την καταγγελία έως ότου ολοκληρωθούν, εκτός εάν οι Συμμετέχοντες ορίσουν άλλως και γραπτώς.

Υπογράφηκε στο Ουεμπκω στις 23/6/11.. εις διπλούν, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών ερμηνείας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.



Για το Υπουργείο Πολιτισμού και
Τουρισμού της
Ελληνικής Δημοκρατίας



Για το Υπουργείο Πολιτισμού
και Κληρονομιάς της
Νέας Ζηλανδίας

**Arrangement on Cultural Cooperation
between
The Ministry of Culture and Tourism of the Hellenic Republic
and
The Ministry for Culture and Heritage of New Zealand**

The Ministry of Culture and Tourism of the Hellenic Republic and the Ministry for Culture and Heritage of New Zealand (hereinafter referred to as "the Participants"),

Desiring to further develop the friendly relations between Greece and New Zealand;

Convinced that cultural cooperation will contribute to an enhanced relationship between Greece and New Zealand and a better understanding of each other's cultures; and

Recognizing the importance of shared heritage materials of Greece and New Zealand from the conflicts of the 20th century,

The Participants have reached the following understandings:

**Paragraph One
Objectives**

1. The Participants will encourage the development of cultural cooperation in all areas of contemporary culture, including literature, visual and performing arts, music, and cinema, facilitating contacts and initiatives between institutions and other cultural establishments of the two countries.
2. The Participants will seek to increase community understanding and recognition of the shared political and cultural history such as the history of conflicts of the twentieth century.

**Paragraph two
Cooperation**

1. The Participants will seek to promote the cultural cooperation in Paragraph 1 of this Arrangement by encouraging:
 - a. cooperation between museums and other institutions in the fields of cultural and historical heritage;
 - b. mutual exchanges of artists and experts in every field of contemporary culture as well as of cultural heritage;
 - c. participation of their representatives in international congresses, conferences, seminars, festivals, and other cultural events, organised in their respective countries;

- d. cooperation within international organizations in the field of culture; and
 - e. other forms of cooperation as may be mutually determined by the Participants.
2. The Participants will use their best endeavours to:
- a. conserve, maintain and interpret shared heritage materials from the conflicts of the twentieth century; and
 - b. commemorate, on significant anniversaries, the special shared memory forged through the Battle for Crete, 1941.

Paragraph Three Costs of Cooperation

The financing of the cooperation provided for in this Arrangement will be made in the context of the available funds of each Participant and will be mutually determined by the Participants.

Paragraph Four Entry into Effect

Each Participant will notify the other, through diplomatic channels, of the completion of its internal procedures required for the entry into effect of the Arrangement. The Arrangement will enter into effect on the date of the latter notification.

Paragraph Five Amendment

This Arrangement may be amended by the mutual written consent of the Participants.

Paragraph Six Settlement of Differences

Any differences arising out of the interpretation or implementation of this Arrangement will be settled by mutual consultation between the Participants.

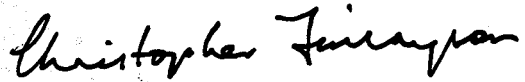
Paragraph Seven Termination

Either Participant may terminate the Arrangement at any time by giving six months' written notice through diplomatic channels to the other Participant. Cooperation activities commenced under this Arrangement before the notice of termination is given will continue unaffected by the termination until their completion unless the Participants mutually determine otherwise.

Signed at Wellington on 23 June 2011 in duplicate, in the Greek and English languages, both texts having equal validity. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.



For the Ministry of Culture and Tourism
of the Hellenic Republic:



For the Ministry of Culture and
Heritage of New Zealand:

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Διακανονισμού που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της τετάρτης παραγράφου αυτού.

Αθήνα, 11 Σεπτεμβρίου 2014

ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ευάγ. Βενιζέλος

Γκ. Χαρδούβελης

ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Α. Λοβέρδος

Κ. Τασούλας

Αριθμ. 195/9/2014

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού «Κύρωση του Διακανονισμού Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας»

Α. Με τις διατάξεις του ανωτέρω νομοσχεδίου προτείνεται η κύρωση του Διακανονισμού Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ του πρώην Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού (νυν Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού) της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας, που υπογράφηκε στο Ουέλλινγκτον στις 23 Ιουνίου 2011.

1. Με το άρθρο πρώτο του νομοσχεδίου κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ.1 του Συντάγματος, ο ανωτέρω Διακανονισμός με τις διατάξεις του οποίου προβλέπονται, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα:

α. Ορίζονται ως στόχοι του κυρούμενου Διακανονισμού:

- η ενθάρρυνση της ανάπτυξης της πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των Συμμετεχόντων σε όλους τους τομείς του σύγχρονου πολιτισμού,
- η επιδίωξη της αύξησης της κατανόησης και αναγνώρισης, στο βαθμό του κοινού τους ενδιαφέροντος, της πολιτικής και πολιτιστικής ιστορίας των συγκρούσεων του εικοστού αιώνα.

β. Παρατίθενται οι δράσεις βάσει των οποίων θα επιδιωχθεί η προαγωγή της πολιτιστικής συνεργασίας. Συγκεκριμένα, οι Συμμετέχοντες θα ενθαρρύνουν:

- τη συνεργασία μεταξύ μουσείων και άλλων ιδρυμάτων στους τομείς της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς,

- τις αμοιβαίες ανταλλαγές καλλιτεχνών και ειδικών σε κάθε τομέα του σύγχρονου πολιτισμού, καθώς και της πολιτιστικής κληρονομιάς,

- τη συμμετοχή εκπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια, φεστιβάλ και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους,

- τη συνεργασία με διεθνείς οργανισμούς στον τομέα του πολιτισμού και

- άλλες μορφές συνεργασίας που θα καθορίζονται αμοιβαία από τους Συμμετέχοντες.

Επίσης, οι Συμμετέχοντες θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου:

- να συντηρούν, να διατηρούν και να ερμηνεύουν κοινά στοιχεία κληρονομιάς από τις συγκρούσεις του εικοστού αιώνα και

- να μνημονεύουν, σε σημαντικές επετείους, την ειδική κοινή μνήμη που σφυρηλατήθηκε μέσω της Μάχης της Κρήτης το 1941.

γ. Αναφέρεται ο τρόπος:

- χρηματοδότησης και υπολογισμού αυτής, για την υλοποίηση της εν λόγω συνεργασίας,

- διευθέτησης τυχόν διαφορών που προκύπτουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή του Διακανονισμού καταγωγής αυτού, κ.λπ..

2. Με το άρθρο δεύτερο σε συνδυασμό με την τέταρτη παράγραφο του Διακανονισμού ορίζεται ο χρόνος έναρξης ισχύος αυτού και του υπό ψήφιση νόμου.

Β. Από τις προτεινόμενες διατάξεις προκαλείται σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού δαπάνη, ανά τριετία, από την αντιμετώπιση των εξόδων υλοποίησης του προαναφερόμενου Διακανονισμού (συμμετοχή εκπροσώπων σε διεθνή συνέδρια, μεταφράσεις και εκδόσεις λογοτεχνικών έργων Νεοζηλανδών συγγραφέων κ.λπ.). Η εν λόγω δαπάνη, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα, εκτιμάται από το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού, ότι θα ανέρχεται στο ποσό των 395.000 ευρώ περίπου, κατ' ανώτατο όριο.

Αθήνα, 21 Ιουλίου 2014

Ο Γενικός Διευθυντής

Βασίλειος Κατριβέσης

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

(άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση του Διακανονισμού Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Κληρονομιάς της Νέας Ζηλανδίας»

Η σχετική δαπάνη για την υλοποίηση των θεμάτων αρμοδιότητας του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού, που περιλαμβάνονται στον εν λόγω Διακανονισμό, υπολογίζεται, σύμφωνα με τα δεδομένα του μηνός Ιανουαρίου 2014, στο πλαίσιο της παρούσας δημοσιονομικής συγκυρίας, και με εκτίμηση διαστήματος τριετίας, που ισχύει κατά κανόνα για τα Διμερή Μορφωτικά Προγράμματα.

1. Συνεργασία μεταξύ μουσείων και άλλων ιδρυμάτων σε τομείς της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς	300.000 ευρώ
2. Ανταλλαγή καλλιτεχνών και ειδικών σε κάθε τομέα του σύγχρονου πολιτισμού και της πολιτιστικής κληρονομιάς	20.000 ευρώ
3. Συμμετοχή εκπροσώπων σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια, φεστιβάλ και άλλα πολιτιστικά γεγονότα	30.000 ευρώ
4. Συνεργασία με διεθνείς οργανισμούς στον τομέα του πολιτισμού	15.000 ευρώ
5. Μεταφράσεις και εκδόσεις λογοτεχνικών έργων Νεοζηλανδών συγγραφέων	5.000 ευρώ
7. Κινηματογραφική δραστηριότητα (συμμετοχή σε κινηματογραφικό φεστιβάλ του έτερου Μέρους, διοργάνωση στη Ν. Ζηλανδία αφιερώματος στον ελληνικό κινηματογράφο)	23.000 ευρώ
8 Συνεργασία στον τομέα της μουσικής	2.000 ευρώ
ΣΥΝΟΛΟ	395.000 ευρώ

Αθήνα, 11 Σεπτεμβρίου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Γκ. Χαρδούβελης

Κ. Τασούλας